

СТАТЬИ

УДК 821.51

У. АБДУКАИМОВ – МНОГОГРАННЫЙ ТАЛАНТ СВОЕГО НАРОДА

Майрыкова М.А.

Международный университет «Ала-Тоо», Бишкек, e-mail: tmbb78@mail.ru

В этой статье рассмотрены жизнь и творчество великого кыргызского прозаика У. Абдукаимова, тема войны, влияние Л. Толстого на военную прозу писателей. А также его переводческая деятельность. Рассмотрены проблемы обучения У. Абдукаимова в школах Кыргызстана. Дана информация об учебниках У. Абдукаимова. Как он перевел «Сказку о рыбаке и рыбке», «Бориса Годунова» А. Пушкина, «Ревизора» Н. Гоголя, «Враги», «Егорь Бульчев и другие» М. Горького и многих других произведений и благодаря У. Абдукаимову все вышеперечисленные произведения воспринимались кыргызскими читателями как произведения кыргызского народа. О его многоплановом произведении с широким охватом событий войны и жизни тыла, точнее о первом психологическом кыргызском романе «Битва». Раскрывается его широкое использование современных изобразительных средств, стремление раскрыть внутренний мир, точнее внутреннюю жизнь человека. Дается подробная информация об учебниках У. Абдукаимова, которые были написаны в соавторстве с Н. Гафаровой, З. Бектеновым, К. Орозалиевым. О том, что эти книги «Хрестоматия по литературе», «Наша литература», «Родной язык», он написал начиная с 1933 г. по 1956 г. и каждый из них переиздавался по несколько раз. И эти учебники, которые были посвящены ученикам, были первыми учебниками по литературе в республике.

Ключевые слова: У. Абдукаимов, Л. Толстой, писатель, обучение, литература, учебник, тема войны, переводческая деятельность

U. ABDUKAIMOV – MULTIFACETED TALENT OF HIS PEOPLE

Mayrykova M.A.

Ala-Too International University, Bishkek, e-mail: tmbb78@mail.ru

In this article examined the life and the creation of the great Kyrgyz prose writer U. Abdukaimov. Theme of war, the influence of L. Tolstoy on military prose of writers. Also his interpreter works. Problems of studying U. Abdukaimov are examined in Kurguz schools. There is an information about students of U. Abdukaimov. How did he translate «Tales of the Fisherman and the Fish», «Boris Godunov» of A. Pushkin, «Auditor» of Gogol, «Enemies», «Yegor Bulchev and others» of M. Gorky and many other works and thanks to U. Abdukaimov all the above works perceived by Kyrgyz readers as works of the Kyrgyz people. About him a multi-faceted work with a broad coverage of the events of war and the life of the rear, more precisely about the first psychological Kyrgyz novel «Battle». It reveals the widespread use of modern creativity tools, the desire to open the inner world, more precisely the inner life of man. Detailed information about the textbooks U. Abdukaimova, which were written in collaboration with N. Gafarova, Z. Bektenov, K. Orozaliev were given. About the fact that these books «Chrestomathy on literature», «Our literature», «Mother tongue» he wrote from 1933 to 1956 and each of them was reprinted several times. And these textbooks, which were devoted to students were the first textbooks on literature in the republic.

Keywords: U. Abdukaimov, L. Tolstoy, writer, training, literature, study book, theme of war, interpreter work

Знаменитый писатель кыргызского народа У. Абдукаимов родился в с. Багыш Сузакского района. В 1923–1925 гг. он учился в Ташкентском интернате. После поступил в Кыргызско-Казахский институт просвещения. Но в том же году перевел в Кыргызский педагогический техникум. Окончив техникум начал работать учителем. Потом в госиздате Кыргызстана, институте истории, языка и литературы Кыргызстана. В эти же годы он себя посвятил своему народу. Он был писателем, переводчиком и автором нескольких учебников. Он написал только один роман, роман нового типа. И киргизский писатель Ч. Айтматов об этом пишет так: «Он несколько удивлял нас, молодых, начинающих. Он мог бы издаваться не меньше других, но не спешил. Да, он не искал в литературе легких путей, не гнался за славой, не страдал одержимостью издаваться во что бы то ни

стало. Главным делом его жизни были переводы русской и зарубежной классики. Работая над переводами, он прошел отличную литературную школу» [1].

Цель статьи: определить место психологизма в военной прозе «Битва» У. Абдукаимова, влияние традиций Л.Н.Толстого на творчество У. Абдукаимова и Э.Хемингуэя. Дать подробную информацию об учебниках «Хрестоматию по литературе», «Наша литература», «Родной язык». Раскрыть многогранность его таланта. Предметом исследования является роман У. Абдукаимова «Битва», фронтовой дневник У. Абдукаимова, учебники «Хрестоматия по литературе», «Наша литература», «Родной язык».

Методология исследования: в работе применены биографический метод, художественный метод, сравнительно-исторический, структурный методы.

Актуальность исследования: впервые в истории отечественного литературоведения исследованы военная проза У. Абдукаимова с точки зрения психологического анализа. А также место психологизма в военной прозе войны У. Абдукаимова. Определяется влияние традиций Л.Н. Толстого на творчество У. Абдукаимова. Раскрывается многогранность его таланта.

Хотя у него были свои поэмы и рассказы, была еще одна проблема, проблема появления новых произведений, написанных на основе «творческого переосмысления национальных художественных традиций, творческого освоения художественного опыта более развитых, и в первую очередь русской классической, советских литератур...». В 1950-е гг. когда переводчики часто стремились к объемным, крупноплановым произведениям, У. Абдукаимов тоже взялся перевести «Молодую гвардию» А. Фадеева (1954). И этот перевод стоит в ряду лучших литературных переводов 1950-х гг. По мнению литературоведа О. Ибраимова, «язык и образные средства перевода настолько свежи, современны, что название «Молодая гвардия» оказалось синонимичным молодости духа романа. Роман-бестселлер, один из самых любимых и читаемых произведений в республике» [2]. И большой театральный успех обеспечила «Молодая гвардия» А. Фадеева, столь полюбившийся кыргызским зрителям. Он перевел «Сказки о рыбаке и рыбке», «Бориса Годунова» и мн. др. произведений А. Пушкина. И эти переводы вошли в книгу «Произведения А.С. Пушкина», которая вышла в 1960 г. на кыргызском языке. Кроме этого он перевел «Аршин-мал-алан» У. Гажибекова и мн. др. И перевод стал для него школой профессионального мастерства. Он написал свой роман. Роман «Битва» У. Абдукаимова является первым романом о войне, который показывает не только поле сражения, а внутренний мир героев. Даже следует назвать его полифоническим. Показано множество человеческих судеб, характеров, к которым обращается по мере развития повествования – писатель.

Роман явился значительным событием в киргизской литературе. С интересом и с гордостью встретили выход первого киргизского военного романа, написанного солдатом. Конечно, «Битва» – произведение, которое описывает войну. Но в романе отсутствует документализм, историческая хроника ВОВ. Писатель описывает жизнь кыргызского народа, который с кочевого образа жизни перешел на новый образ жизни. А также как они принимают войну. И все это раскрывается авторским описанием,

внутренним монологом, диалогом и формой «писем». По мнению литературоведа Б. Шамшиева, до ВОВ кыргызы пережили восстанию 1916 г. И это восстание жило в душе народа. А этот период раскрывается через воспоминания образа Сулайман. Через его воспоминания и пространство – периодическая перспектива в романе восстанавливается через воспоминание прошлого, взаимосвязь поколений, мировоззрений личностей [3]. Если в годы войны, с ее самых первых дней, лидирующее положение в литературе заняла поэзия, чуть позже начали писать очерки, опираясь только на факты и реальные события. И одним из первых за тему войны взялся А. Токомбаев, который написал очерк «Ашырбай», в котором с достаточным мастерством писатель сумел раскрыть характер и личность героя-кыргызстанца Ашырбая Кенкозова, мотивы его мужества, которое не было заметно в быту, в нормальной жизни, но оно проявилось во время трудных испытаний войны. Целый ряд очерков был написан С. Сасыкбаевым «Нурлан», К. Маликовым «Ленинград...», М. Элебаевым «Из далеких гор» и др. В целом кыргызская военная проза не достигла тех творческих высот, которые оказались под силу поэзии. Но настоящая военная проза появилась несколько позже, когда с фронта вернулись писатели, которые сумели творчески переосмыслить пережитое и написать много по-настоящему первоклассных прозаических произведений о войне. И к числу таких произведений, несомненно, относится знаменитая «Битва» Абдукаимова. По мнению Ч. Айтматова, «замысел романа автор вынашивал с первых дней войны. Многие годы он посвятил художественному и философскому постижению многосложности мирового явления, именуемого войной. Предстояло преодолеть поверхностное, описательное изображение фронта и тыла, усвоившееся в первые послевоенные годы. Киргизскому писателю предстояло сказать о войне, учитывая творческий опыт всей современной литературы. Абдукаимов вполне справился с этой труднейшей задачей» [4]. Роман «Битва – произведение многоплановое с широким охватом событий войны и жизни тыла. Не зря У. Абдукаимова считают создателем романа нового типа. Его герои совершенно не похожи на прежних героев киргизских романов и повестей. Как описывает писатель, он не одиозен, не наделан какими-нибудь исключительными качествами. По мнению литературоведа К. Даутова, «писателя У. Абдукаимова, как истинного реалиста, интересовали, очевидно, не событийность сюжета, не даже необыкновенность судьбы

героя, а становление характера, личности человека, эволюция его психологии. Он раскрывает диалектику этого многосложного, противоречивого процесса как бы изнутри. Этот развернутый психологизм, идущий от толстовской традиции, впервые творчески освоен У. Абдукаимовым и весьма успешно применен в названном произведении. В этом отношении «Битва» – первый психологический роман в киргизской литературе, написанный на высоком профессиональном уровне» [5]. Немаловажную роль играл Л. Толстой в творчестве У. Абдукаимова и многих зарубежных писателей. Хемингуэй тоже ни об одном из американских писателей не отзывался столь высоко как о Толстом. Война – одна из самых важных тем, и притом такая, когда труднее всего писать правдиво, и писатели не выдавшие войны, из зависти стараются убедить и себя и других, что тема эта незначительная, или противоестественная, или нездоровая, тогда как на самом деле им просто не пришлось испытать того, чего ничем нельзя возместить». По творчеству У. Абдукаимова чувствуется влияние Л. Толстого. И основным эстетическим принципом Л. Толстого, как известно, был принцип абсолютной жизненной правды. По самой природе он не терпит фальши и безнравственного отношения художника к изображаемому явлению. И поэтому У. Абдукаимов старался дать искреннюю правду. Его любимым писателем был Л. Толстой. И роман «Битва» подтверждает это. В госпитале герой перечитывает «Войну и мир», и его размышления о прочитанном помогают нам понять, что У. Абдукаимов считал самым важным и главным в творчестве Л. Толстого. Он сознательно стремился перенести опыт Толстого в свой роман, охватить жизнь всех слоев своего народа, показать и тыл, и фронт, людей всех рангов – от простых тружеников до руководителей, от рядового солдата до представителей командования. Но особенно явное влияние Толстого обнаруживается в настойчивом стремлении писателя раскрыть «диалектику души» героев. Как художник, У. Абдукаимов смог перешагнуть ту грань в изображении народа в войне. Он выдвигал на первый план мужество, отвагу, стойкость, проявленные народом на фронте и в тылу в годы войны. На первых порах, когда читаешь роман, кажется, что ему не хватает мастерства воссоздания батальных сцен, показа человека в труде. Но, очень скоро приходит понимание того, что для автора главное – не событийность, хотя он ее и не избегает. Он умеет лаконично и художественно убедительно изобразить и героизм советских воинов в Сталинградской битве,

и беспредельную самоотверженность чабанов, которые в горах Ала-Тоо трудятся не покладая рук во имя победы над врагом.

Также лирический монолог эмоционально освещает изображенное и художественно оказывается намного более эффективным, чем любое описание переживаний. Событийное начало переводится в план воссоздания психологического состояния героев.

Использование У. Абдукаимовым современных изобразительных средств, стремление к полноте и предельной ясности показа внутренней жизни человека являлся подтверждением того, что процесс взаимодействия литератур способствует все более полной индивидуализации художественного образа, развернутому психологическому анализу. Об этом говорит литературовед И. Лайлиева: «На примере двух произведений: исторического романа “Сломанный меч” Т. Касымбекова и военного романа “Битва” У. Абдукаимова доказывается возросший уровень художественности киргизской прозы. Естественно, что в современной киргизской прозе помимо исследованных романов существуют и другие романы, но, на наш взгляд, определяющими, с позиций углубления психологизма, роста исследовательского начала в киргизской прозе являются именно эти два романа» [6]. Действительно роман впечатляет высокой художественностью, зрелой реалистичностью, беспощадно точным и необычайно внимательным к индивидуальным нюансам внутренней жизни героев психологическим анализом, постижением глубин человеческого сознания. Автор описывает внутренние чувства, душевное состояние героев. Хотя в романе есть очень много деталей сюжета, которые требуют внимательного чтения, можно сказать, произведение этим и значимо, как говорится, «сюжет не простая последовательность столкновений, поступков, событий. В сюжете присутствует мысль, обобщения (даже в том случае, когда художнику эта мысль не совсем ясна), проводя своих героев и их судьбы по определенной расе, художник освещает жизнь, объединяет какие-то явления в нечто целостное и связанное» [7]. Можно цитировать мнение крупнейшего советского ученого-академика М.Т. Храпченко: «В отличие от поэзии в художественной прозе, если рассматривать художественную прозу в ее широком течении, на первом плане не броское образное высказывание, не метафора, а постепенная обрисовка событий, людей, где важная роль принадлежит также «нужному», выразительному слову, которое открывает не только близкие, но и отдаленные связи явлений» [8].

У него есть дневник, фронтовой дневник. В 1971 г. вышел на свет Сборник писателей и журналистов, участников Великой Отечественной войны «С пером и автоматом». И в этом дневнике можно найти отрывки из фронтового дневника У. Абдукаимова. «Когда русский солдат обласкивал немецких старух, плачущих детей, я радовался... и думал: «этим мы показываем свою высокую человечность, этим мы уничтожаем пропаганду Гитлера, Гёббельса. Мы перетерпели все горе именно из-за вас, господа, из-за ваших господ, но мы направим немецкий народ на новый лад. Идут дети, идут женщины, старики и старухи. Идут неведомо куда, грязны, голодны. Подходит малыш... У нас хлеба не было. Стояли какие-то красноармейцы, у которых оказалась буханка хлеба. Когда я им сказал, что дети просят хлеба, они с удовольствием отдали буханку. Все дети оказались возле меня. Женщины, старики, дети смотрят на меня каким-то удивленным взглядом. В Кенигсберге я видел, как дети окружили красноармейца, который сидел с аппаратом на дворе. Ходят молодые фрау, улыбаются, боятся, но все таки живут, работают, чистят города...». Вместе с воспоминаниями, описаниями есть стихотворение, написанное автором «Песня о жизни», где описывается война:

«На войне о смерти мало говорят, –

В день ее встречают много раз подряд.

Слишком даже много этих смертных дней,

Так чего же ради говорить о ней!» [9].

После того как вышел первый военный роман «Майдан», в 1971 г. вышел ещё один военный роман, роман Дж. Мавлянова «Ясное небо». И в этом романе описывается, раскрывается трагедия войны. Писатель, так же как У. Абдукаимов, описывает поля сражения, и замечается цель раскрытия психологии человека на войне. Действительно, по мнению К. Бобулова, в 1940-е гг. главные герои многих военных произведений были разведчики. И через жизни разведчиков раскрывалась тема войны. А в вышеперечисленных произведениях война раскрывается через самих солдат [10]. Сам писатель Дж. Мавлянов признается: «Меня и моих сверстников писателями и поэтами сделала война. Быть автором произведений о войне можно только тогда, когда пропускаешь всю эту боль через себя. И для нашего поколения таким событием была Великая отечественная война» [11]. Поэтому на основе знаменитых произведений о войне стоит «автобиографизм». В литературоведении автобиографию можно называть «литературным прозаическим жанром: описание своей биографии». И в автобиографических произведениях писатель описывает

не просто жизнь. Жизнь в художественном произведении – то, что пережито самим автором. И в настоящее время в литературоведении Запада исследование автобиографических произведений считается одним из приоритетных направлений. И первой можно считать статью французского критика Ж. Гюссорфта «Условия и нарицательные автобиографии» (1956). Позже в 1971 г. французский исследователь Ф. Лежен в своей книге «Автобиография во Франции» дал первое определение автобиографическому жанру. Но до сих пор отсутствует единое определение автобиографии [12].

Он был автором нескольких учебников школьной программы. Начиная с 1933 г. по 1956 г. он написал «Хрестоматию по литературе», «Наша литература», «Родной язык». Каждый из них переиздавался по несколько раз. Эти учебники, которые были посвящены ученикам, были первыми учебниками по литературе в республике [13]. У. Абдукаимов с Н. Гафаровой для учеников 3-го класса начальной школы написали учебник. Книга состояла из больших разделов, как «Литература», «География и природоведение», «История». И каждая из них в себя включала маленькие разделы.

А его вторая книга «Родной язык» в соавторстве З. Бектеновым вышла в свет в 1961 г. В этой книге тоже очень много разных параграфов по разным темам. Делится на 14 разделов.

У него была еще одна книга в соавторстве К. Орозалиевым, которая вышла в свет в 1939 г. (Литература: хрестоматия: для VII классов средних школ. Ф. Кыргызмамбас, 1939. 254 с.). Учебник включает темы, отличающиеся по значению и полезности. В этом учебнике в основном прозаические произведения, а по кыргызской литературе очень мало. По кыргызской литературе всего лишь два произведения. Первое – отрывок из эпоса «Манас», а второе – «Кедейкан» Т. Сатылганова. И в этой книге дается статья М.С. Олминского, которая написана в 1919 г.

У. Абдукаимов был не только первооткрывателем на киргизский язык поэзии русских и западных классиков, а создателем романа нового типа. С момента появления его роман вызвал пристальное внимание как читательской, так и писательской общественности. Потому что он всю войну прошел как рядовой солдат, пережил горечь отступления, был свидетелем великой победы нашей армии. И главным достоинством его романа является пластическое изображение и психологическое раскрытие душевного богатства, героического взлета, нравственной чистоты и верности Отечеству и народу.

Список литературы

1. Майрыкова М. Тема войны в творчестве Узакбая Абдукаимова чыгармачылыгында // Вестник БГУ. 2011. № 2. С. 329–330 (кырг.).
2. Ибраимов О. История кыргызской литературы XX века. Б., 2013. 480 с.
3. Шамшиев Б. Поэтика кыргызской военной прозы: время, политика // Известия Чуйского университета. 2010. № 4. С. 20–27 (кырг.).
4. Абдукаимов У. Битва: роман. Фрунзе: Адабият, 1989. 440 с.
5. Майрыкова М. Общности произведений Эрнеста Хемингуэй и Узакбая Абдукаимова // Вестник БГУ. 2013. № 1. С. 203–205 (кырг.).
6. Лайлиева И.Дж. Роль интернационального фактора в углублении психологизма в современной кыргызской прозе: дис. ... канд. филол. наук: 10.01.02. Фрунзе, 1980. С. 13–14.
7. Толубаева Ч.Д. М. Элебаев – основатель психологической прозы в национальной литературе. Каракол, 2014. 52 с. (кырг.).
8. Эркебаев А. Кыргызский роман: истоки, пути становления, поэтика и типология. Б., 2010. 376 с.
9. С пером и автоматом. Повести. Рассказы. Фронтовые записи. Ф., «Мектеп», 1975. 180 с.
10. Шамшиев Б. Возвращение из войны: расформирование формальности в советской прозе (на примере романа «Ачык асман» Дж. Мавлянова) // Вестник КНУ им. Ж. Баласагына. Б., 2013. № 5. С. 209–212 (кырг.).
11. История кыргызской литературы / Гл. ред. Акматалиев А.-Б.: «Полиграфбумресурсь», 2012. Т. 7. 719 с.
12. Акматов К. Развитие автобиографической прозы в мировой литературе // Наука, новые технологии и инновации Кыргызстана. 2016. № 3. С. 195–198 (кырг.).
13. Майрыкова М. Человек на войне в творчестве Узакбая Абдукаимова и Эрнеста Хемингуэя. Б., 2013. 219 с. (кырг.).